

Christian Ludwig Neuffer

Der Abschied.
Aus dem Arabischen des Abu Mohammed*
(1816)

Welch ungewohnte Flammen schoßen
In meinen Blick, als ich am Strand,
Gerufen von den Schiffsgenossen,
Noch bang und zögernd bei ihr stand!

5 Zum Abschied hub sie sich, die Holde,
Es war gestammelt, was sie sprach.
Sie wankte matt im Morgengolde,
Sie taumelte mir schluchzend nach.

10 Von unsrer Trennung tief erschüttert,
Versagten Wort' und Reden ihr;
Und wie ein Wind am Zweige zittert,
So bebte weinend sie an mir.

* *Es handelt sich wohl um keine Übersetzung aus dem Arabischen, sondern um eine literarische Fiktion. Der Untertitel differiert in verschiedenen Drucken:*

B: (Nach dem Arabischen des Abu Mohammed.)

D: (A. d. Arabischen des Abu Mohammed)

Z. 7 B: *wankte*: schwankte

Z. 9 B, C, D, E, F: *unsrer*: naher

15 Sie küßte mich mit bangem Stöhnen,
 Und rief, den trüben Blick gewandt,
 Und händeringend unter Thränen:
 Ach, hätten wir uns nie gekannt!

Textnachweise:

- A *Mannichfaltigkeiten aus dem Gebiete der Literatur, Kunst und Natur* (Stuttgart), Nr. 41 (14. Juli 1816), S. 161.
- B *Taschenbuch von der Donau. Auf das Jahr 1824* [1823], S. 256.
- C *Cornelia. Taschenbuch für Deutsche Frauen auf das Jahr 1825* (hg. von Aloys Schreiber), Heidelberg o.J. [1824], S. 72.
- D *Iris. Unterhaltungsblatt für Freunde des Schönen u. Nützlichen* (Frankfurt a.M.), Nr. 6 (8. Januar 1825), S. 21.
- E *Gedichte von Neuffer. Zweites Bändchen. Cabinets-Ausgabe*, Hildburghausen 1829, S. 43 f. — *Anderer Druck mit demselben Titelblatt*: S. 40.
- F *Ausgewählte Gedichte von Christian Ludwig Neuffer. Zweiter Theil*, Hildburghausen – New York 1834 (= *Cabinets-Bibliothek der Deutschen Classiker*, 17. Supplementsbändchen), S. 75 f.

Varianten, die rein orthographischer Natur sind (z.B. schoßen/schossen, bei/bey) oder nur die Zeichensetzung betreffen, wurden im Apparat zum Text nicht berücksichtigt.

Z. 14 B, C, D: *Und*: Sie

Z. 16 B, C, D, E, F: *hätten wir uns*: hätt' ich dich doch